Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy rozgoryczało się moje serce I w swych nerkach odczuwałem kłucie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy moje serce zalało się goryczą I kiedy w nerkach odczuwałem kłucie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy gorycz miałem w sercu, a w nerkach czułem kłucie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy zgorzkło serce moje, a nerki moje cierpiały kłucie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo się zapaliło serce moje i odmieniły się nerki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy się trapiło moje serce, a w nerkach odczuwałem ból dotkliwy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy rozgoryczone było serce moje, A w nerkach czułem kłucie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy gorycz wypełniała moje serce, a ból straszliwy przenikał wnętrze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy gorycz miałem w sercu i dręczyło mnie sumienie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdym czuł rozgoryczenie w sercu i wszystko we mnie się burzyło, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай упокорений не повернеться засоромленим. Бідний і вбогий вихвалятимуть твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wrzało moje serce i kłuły mnie wnętrzności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moim sercem bowiem owładnęło cierpkie uczucie, w nerkach zaś doznawałem ostrych boleści |